

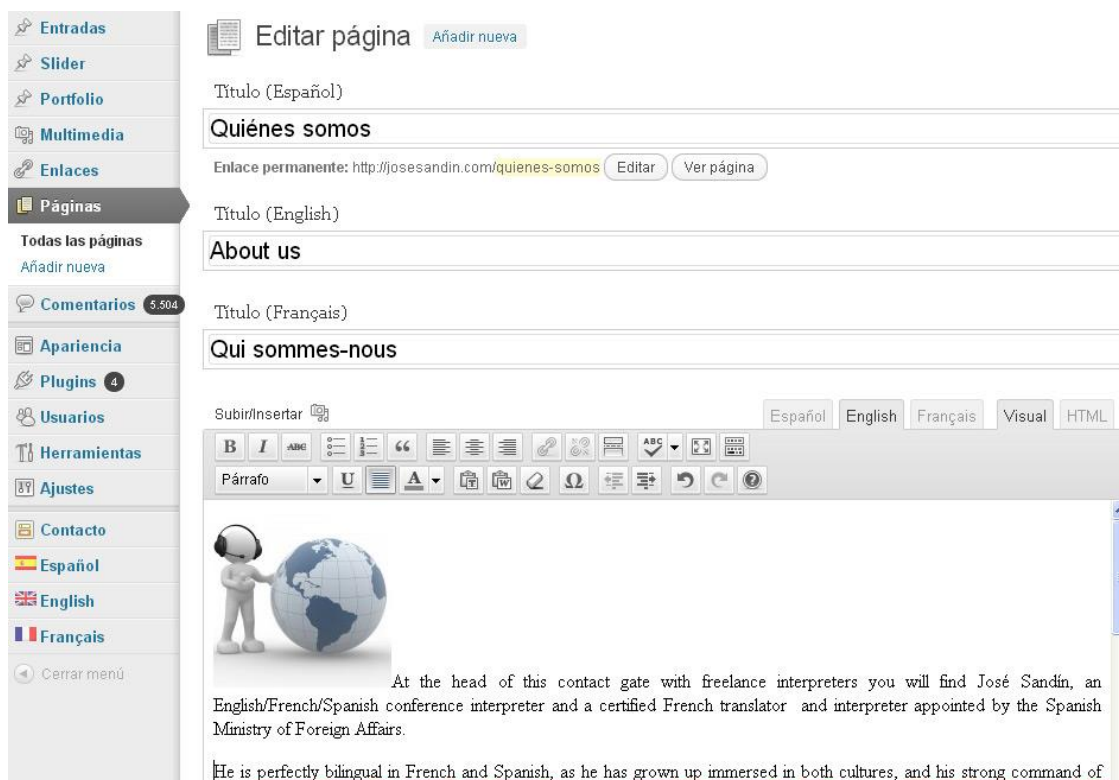
WordPress multiidioma con el plugin qTranslate



En esta ocasión nos centraremos en explicar el funcionamiento de un interesante plugin gratuito que nos permite traducir nuestro blog a aquellos idiomas que veamos convenientes. Estamos hablando de **qTranslate**, que está disponible para la última versión de WordPress (a la hora de elaborar este artículo era la 3.5.1).

A hora de contar con un blog multiidioma, son varias las opciones por la que nos podemos decantar, pero la mayoría de ellas utiliza el traductor de Google u otro similar para realizar la traducción automática del contenido. Esto en ocasiones es un problema porque este tipo de traducciones no suele ser perfectas.

A diferencia de esos plugins, **qTranslate permite al usuario introducir él mismo la traducción que quiere aparezca** para cada una de sus páginas y entradas. Para ello a la hora de redactar una nueva publicación, aparecerán tantas pestañas como idiomas tengamos instalados, para que en cada una de ellas podamos poner el texto que creamos conveniente. Si alguna la dejamos en blanco, en la parte pública no aparecerá texto alguno. En la imagen que os dejamos a continuación, podéis ver un editor preparado para los idiomas español, inglés y francés.



Sólo puedes instalar plugins en WordPress si tienes hosting contratado. En caso de que no tengas alojamiento propio, en estos posts tienes más información sobre cómo hacerlo:

- [Cómo instalar WordPress en un hosting de Hostalia](#)
- [Cómo cambiar de un blog gratuito a un blog con tu Hosting propio](#)

Ventajas del plugin qTranslate

Para que veáis cómo funciona este plugin hemos tomado como ejemplo josesandin.com, una web en español, inglés y francés que usa qTranslate.



Inicio Quiénes Somos Servicios Clientes/Videos Noticias Contacto



Entre las ventajas que podemos destacar de este plugin respecto a otros con funcionalidades similares están:

- Incluye los principales idiomas del mundo, y se pueden añadir los que quieras.
- Facilita la introducción de textos. En el editor aparece una pestaña por cada idioma, de forma similar a las opciones “Visual” y “Texto”.
- Hay una gran comunidad detrás del plugin que hace que sigan trabajando en él para ofrecer nuevas funcionalidades.

Instalación qTranslate en WordPress

Hay varias formas de instalar qTranslate en nuestro [portal web](#), pero la más fácil y sencilla es hacer uso del instalador de plugins que ofrece el propio WordPress desde su administración. Para ello lo primero que debemos hacer es pulsa en la opción **“Añadir nuevo”** que hay dentro de **“Plugins”**.



Esta acción nos llevará a una pantalla con un buscador donde tendremos que indicar el plugin que queremos instalar. En nuestro caso escribimos **“qTranslate”**.

Buscar

Etiquetas populares

También puedes ver las etiquetas más populares del directorio de plugins:

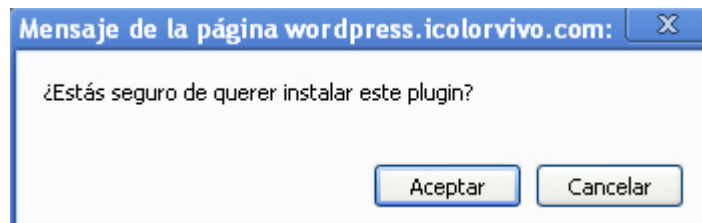
Una vez que pulsamos el botón **“Buscar Plugins”** nos aparecerá un listado de plugins que cumplen con el término de búsqueda indicado. En nuestro caso debemos localizar el que lleve únicamente por nombre **“qTranslate”**.

Nombre	Versión	Valoración	Descripción
qTranslate Detalles Instalar ahora	2.5.34	★★★★☆	Writing multilingual content is already hard enough, why make using a plugin even more complicated? I created qTranslate to let Wordpress have an easy to use interface for managing a fully multilingual web site. qTranslate makes creation of multilingual content as easy as working with a single language. Here are some features: qTranslate Services - Professional human translation with two clicks... Por Qian Qin .
Qtranslate Slug Detalles Instalar ahora	1.1.5	★★★★★	Qtranslate is a nice plugin but unfortunately today is outdated. Qtranslate Slug is an addon to QTranslate, which adds support for permalinks translations and fix some QTranslate deficiencias since wordpress 3.0. Version 1.0 has been written from scratch using OOP. The code has been structured better, the functions have been marked and commented and everything is better integrated with Wordpress ... Por Carlos Sanz Garcia .
qTranslate Cleanup and WPML Import Detalles Instalar ahora	1.2	★★★★★	This plugin can either cleanup the qTranslate meta-HTML tags from your site and leave just one 'clean' language, or migrate all languages to WPML's format. Very important: This plugin will modify the entire content of your database. You must backup your database before attempting to use it. For complete documentation, please refer to the qTranslate uninstall and WPML importer documentation. qTr... Por OntheGoSystems .

Para realizar la instalación debemos pulsar en el enlace que hay en el plugin y que pone “**Instalar ahora**”.



Al pulsar sobre ese enlace, nos aparecerá un mensaje de confirmación que tendremos que aceptar.



Una vez aceptada la instalación, empezará el proceso y si todo ha ido bien, tendremos que llegar a una ventana similar a la que os dejamos a continuación.

Instalando plugin: qTranslate 2.5.34

Descargando el archivo de instalación de <http://downloads.wordpress.org/plugin/qtranslate.2.5.34.zip...>

Descomprimiendo...

Instalando el plugin...

El plugin **qTranslate 2.5.34** se ha instalado correctamente.

[Activar plugin](#) | [Volver al instalador de plugins](#)

El último paso que nos faltaría para tener qTranslate instalado es activarlo. Para ello pulsamos sobre el enlace “**Activar plugin**”.

Instalando plugin: qTranslate 2.5.34

Descargando el archivo de instalación de <http://downloads.wordpress.org/plugin/qtranslate.2.5.34.zip...>

Descomprimiendo...

Instalando el plugin...

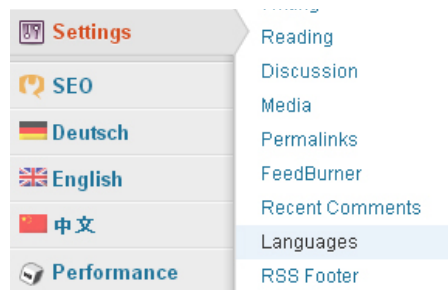
El plugin **qTranslate 2.5.34** se ha instalado correctamente.

[Activar plugin](#) | [Volver al instalador de plugins](#)

Configuración básica de qTranslate

Una vez que hemos instalado el plugin, es hora de configurarlo con aquellos idiomas que tendrá nuestra [página web](#). Por defecto trae activo el inglés, alemán y chino, pero podemos quitar y poner idiomas a nuestro antojo. En nuestro caso, lo que haremos será activar el español y el francés, y quitar el chino y el alemán.

Para realizar esto, lo primero que debemos hacer es pulsar en la opción **“Idiomas”** dentro de la sección **“Ajustes”**.



Esto nos llevará a la siguiente pantalla donde veremos los idiomas activos.

General Settings

Default Language / Order

- Deutsch
- English
- 中文








Y un poco más abajo el listado de idiomas disponibles.

Flag	Name	Action
	Deutsch	Disable Edit Delete
	English	Disable Edit Default
	中文	Disable Edit Delete
	suomi	Enable Edit Delete
	Français	Enable Edit Delete
	Nederlands	Enable Edit Delete
	Svenska	Enable Edit Delete
	Italiano	Enable Edit Delete
	Română	Enable Edit Delete
	Magyar	Enable Edit Delete
	日本語	Enable Edit Delete
	Español	Enable Edit Delete
	Tiếng Việt	Enable Edit Delete
	العربية	Enable Edit Delete
	Português	Enable Edit Delete
	Polski	Enable Edit Delete
	galego	Enable Edit Delete
Flag	Name	Action

Como hemos dicho, queremos desactivar el chino y el alemán, para ello pulsamos en la opción “**Disable**” de cada uno de los idiomas.

Flag	Name	Action		
	Deutsch	Disable	Edit	Delete
	English	Disable	Edit	Default
	中文	Disable	Edit	Delete
	suomi	Enable	Edit	Delete
	Français	Enable	Edit	Delete

Y habilitamos el español y el francés. Para ello pulsamos en la opción “**Enable**”.

	Français	Enable	Edit	Delete
	Nederlands	Enable	Edit	Delete
	Svenska	Enable	Edit	Delete
	Italiano	Enable	Edit	Delete
	Română	Enable	Edit	Delete
	Magyar	Enable	Edit	Delete
	日本語	Enable	Edit	Delete
	Español	Enable	Edit	Delete
	Tiếng Việt	Enable	Edit	Delete

En el listado de idiomas por defecto ya sólo aparecen las banderas de España, Reino Unido y Francia. En nuestro caso seleccionamos el español como lenguaje por defecto. Por último pulsamos el botón de guardar los cambios.

Default Language / Order

-    English
    Español
    Français

Esto es importante para el **posicionamiento** porque las URL aparecerán en el idioma por defecto, y la variante idiomática quedará reflejada con “/en/” o “/lang?=en”, en el caso del inglés. Ejemplos:

- josesandin.com/quienes-somos (español)
- josesandin.com/quienes-somos?lang=en (inglés)
- josesandin.com/en/quienes-somos (inglés)

Uso de qTranslate

Como comentamos al principio del White Paper, una de las ventajas de este plugin es que las traducciones no son automáticas sino que los usuarios son los encargados de introducir el texto de las noticias.

A continuación veremos cómo crear una nueva entrada en nuestro blog de ejemplo donde tenemos instalado los idiomas español, inglés y francés.

Para ello primero tenemos que pulsar en “**Entradas/Añadir nueva**”.



Si estás familiarizado con WordPress, enseguida notarás una clara diferencia en esta zona, ya que nos aparecen varios campos para añadir el título de la entrada, uno por cada idioma que tengamos activo. En cada campo pondremos el título en el idioma correspondiente.

Título (English)

About us

Título (Español)

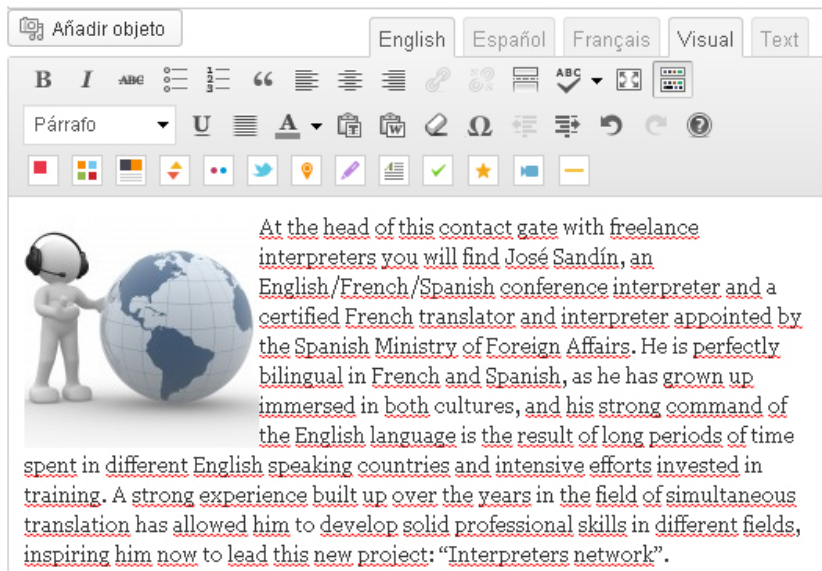
Quiénes somos

Enlace permanente: <http://wordpress.icolorvivo.com/quienes-somos/2389>

En el caso del editor donde escribir el texto de los artículos, lo que nos encontramos son varias pestañas. Pulsando en cada una de ellas, nos dejará introducir el texto para ese idioma.

A screenshot of the WordPress editor interface. At the top, there are tabs for 'English', 'Español', and 'Français', along with 'Visual' and 'Text' modes. Below the tabs is a rich text editor toolbar with various icons for bold, italic, text color, background color, link, unlink, list, quote, and other formatting options. The main content area shows a post in Spanish. On the left, there is an image of a 3D white figure holding a globe. The text of the post discusses a freelance interpreter named José Sandín, mentioning his experience and skills in French, Spanish, and English.

Si lo que queremos es ponerlo en inglés, pulsamos sobre la pestaña correspondiente y escribimos ahí el texto.



En las siguientes imágenes podéis ver cómo quedan los textos en la web. Si te fijas en las URL de las imágenes verás que para cada idioma se crea una alternativa, para ayudar a mejorar el posicionamiento web.

Texto en Español



Quiénes Somos



Al frente de este **portal de contacto con intérpretes freelance** se encuentra José Sandín, el mismo intérprete de francés e inglés, y traductor/intérprete jurado de francés, nombrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Es perfectamente bilingüe en los idiomas francés y español, habiendo crecido a caballo entre ambas culturas, y su competencia profesional con el inglés es el fruto de una intensa

labor de formación y de varios periodos pasados en países anglosajones.

Su experiencia acumulada a lo largo de los años en el campo de la traducción simultánea le ha permitido desarrollar sus competencias en ámbitos y sectores muy diversos, llevándole ahora a capitanear este nuevo proyecto: "Intérpretes en Red".

Secciones destacadas

- » Alquiler de material
- » Intérpretes jurados
- » Idiomas disponibles
- » Nuestro proyecto
- » Tipos de Interpretación
- » Asesoramiento eventos
- » Clientes/Videos

Texto en inglés



[Home](#) [About Us](#) [Services](#) [Clients/Videos](#) [News](#) [Contact](#)

About Us



At the head of this contact gate with freelance interpreters you will find José Sandín, an English/French/Spanish conference interpreter and a certified French translator and interpreter appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs.

He is perfectly bilingual in French and Spanish, as he has grown up immersed in both cultures, and his strong command of the English language is the result of long periods of time spent in different English speaking countries and intensive efforts invested in training.

A strong experience built up over the years in the field of simultaneous translation has allowed him to develop solid professional skills in different fields, inspiring him now to lead this new project: "Interpreters network".

Highlighted sections

- » [Sound equipment rental](#)
- » [Sworn interpreters](#)
- » [Available languages](#)
- » [Our project](#)
- » [Interpreting modalities](#)
- » [Events advice](#)
- » [Clients/Videos](#)

Insertar el selector de idiomas para que aparezca en la web

Hasta aquí hemos visto cómo configurar los idiomas pero ahora es necesario activarlos para que se visualicen en la **web**, y que de esta forma los usuarios puedan seleccionar el lenguaje que prefieran.

Para mostrar los idiomas en la web podemos usar el widget que el plugin qTranslate incluye o bien hacerlo de forma manual mediante código HTML. Hacerlo por código nos permite personalizarlo mucho más, con las imágenes y estilos que queramos, pero debemos conocer HTML y CSS, así como la estructura de WordPress para poder tocar el código y ponerlo en la portada.

En nuestro caso vamos a explicar cómo hacerlo mediante el uso de Widget. Para ello, lo primero que tenemos que hacer es pulsar en la opción **“Widgets”** que encontraremos en el apartado **“Apariencia”**. Para quien no haya escuchado hablar de estos elementos, los widgets son funcionalidades que se pueden añadir a una zona concreta de nuestra aplicación, de forma sencilla.



En el listado que aparece buscamos **“Selector de idioma qTranslate”**.



El siguiente paso es pincharlo y arrastrarlo a algunas de las zonas que tiene habilitada nuestra plantilla para ello. En nuestro caso lo vamos a colocar en la barra lateral derecha y que lleva por nombre “**Home Sidebar**”. Como hemos dicho estas zonas varían de una plantilla a otra, por lo que vosotros tenéis que elegir dónde lo queréis colocar.



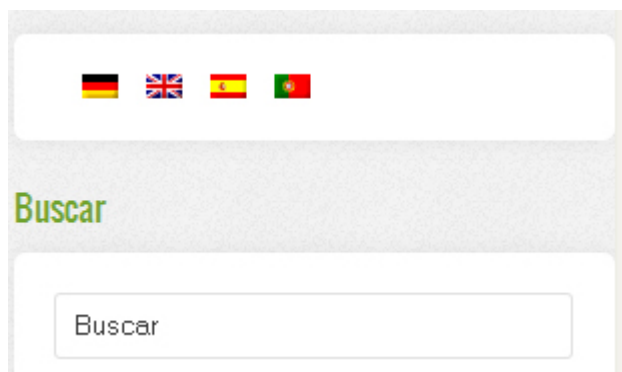
Una vez que lo hemos colocado, se nos abrirá una pequeña configuración con varias opciones para personalizarlo un poco.



Las opciones que nos ofrece esta pantalla son:

- **Título:** En este campo podremos indicar el texto que queremos que aparezca en la zona de selección de idiomas. No es obligatorio y se puede dejar en blanco.
- **Ocultar título:** Si marcamos esta opción, el título no aparecerá en la web, aunque el campo lo contenga.
- **Mostrar:** Aquí es donde seleccionamos el tipo de apariencia que queremos que tenga nuestra selección de idiomas. Podemos optar por cuatro formas distintas, tal y como podemos ver en la imagen superior.

En nuestro ejemplo seleccionamos “**Sólo Imagen**” y en la web se verá de la siguiente forma.



Añadir un idioma que no viene instalado por defecto

Si queremos activar un idioma que no está disponible en el listado que ofrece qTranslate por defecto, lo podemos activar de forma sencilla. En nuestro caso vamos a suponer que queremos activar el portugués.

Lo primero que tendremos que hacer es volver a la zona de configuración, tal y como hemos explicado en el punto anterior. Una vez ahí, al lado del listado de idiomas os aparecerá el siguiente formulario.

Idiomas

Añadir Idioma

Código del Idioma

[Código de idioma ISO](#) de 2 letras para el idioma que desee insertar. (Ejemplo: es)

Bandera

pt.png  

Seleccione la bandera del país correspondiente al idioma. (Ejemplo: es.png)

Nombre

El nombre del idioma, que se mostrará en el sitio. (Ejemplo: Español)

Local

Código local para PHP y para WordPress. (Ej: es_ES)

Formato de Fecha

Dependiendo del modo de conversión Fecha / Tiempo, puede introducir un [strftime](#) (use %q for day suffix (st,nd,rd,th)) o [format de fecha](#). Este campo es opcional. (Ejemplo: %A %B %e%q, %Y)

Formato de Tiempo

Dependiendo del formato de conversión Fecha / Tiempo, usted puede usar [strftime](#) o [formato de fecha](#). Este campo es opcional. (Ejemplo: %l.%M %p)

Mensaje no disponible

Mensaje que se mostrará si la entrada no está disponible en el idioma que ha solicitado. (Ejemplo: Lo sentimos, esta entrada se encuentra disponible únicamente en %LANG%; y %LANG:<normal_seperator>:<last_seperator>% genera una lista de los idiomas separados por <normal_seperator> excepto por el último, donde <last_seperator> será usado.

Añadir Idioma »

Los campos que nos encontraremos para rellenar son:

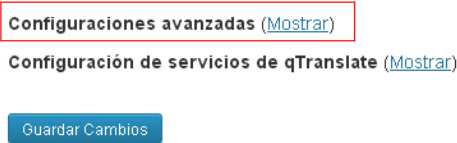
- **Código de idioma:** Aquí habrá que indicar el **código ISO** correspondiente al idioma a instalar. En nuestro caso el código **PT** es el que corresponde a Portugal.
- **Bandera:** Seleccionamos la bandera del país que estamos instalando.
- **Nombre:** El nombre del idioma que se mostrará, en nuestro caso **“Portugués”**.
- **Local:** Aquí indicaremos los códigos que identificarán a nuestro idioma. En el caso de Portugal es **“pt_PT”**. Aquí podéis ver un [listado de códigos de países](#).
- **Formato de Fecha:** Se trata de un campo opcional que nos permite definir el formato de la fecha en que se maneja en este idioma.
- **Formato de Tiempo:** Igual que en el caso anterior, se trata de un campo opcional para definir el formato del tiempo.
- **Mensaje no disponible:** Texto por defecto que aparecerá en caso de que el texto de la entrada no se haya traducido.

Rellenados estos campos, pulsamos en el botón **“Añadir Idioma”** para que nos aparezca en el listado.

	العربية	Habilitar	Editar	Eliminar
	Português	Habilitar	Editar	Eliminar
	galego	Habilitar	Editar	Eliminar
	Portugués	Habilitar	Editar	Eliminar
Flag	Nombre	Acción		

Configuración avanzada de qTranslate

Además de la configuración básica que hemos visto anteriormente, qTranslate ofrece la posibilidad de realizar una configuración un poco más avanzada. Para ello, una vez que estemos en el apartado de configuración, buscamos la opción que pone **“Configuraciones avanzadas”**.



Idiomas

Añadir Idioma

Código del Idioma

[Código de idioma ISO](#) de 2 letras para el idioma que desee insertar. (Ejemplo: es)

Flag	Nombre	Acción		
	Deutsch	Deshabilitar	Editar	Eliminar
	English	Deshabilitar	Editar	Eliminar
	中文	Habilitar	Editar	Eliminar
	suomi	Habilitar	Editar	Eliminar

Una vez pulsado en la opción **“Mostrar”**, nos aparecerá una serie de opciones. Aquellas que más nos pueden interesar son:

1.- Modo de modificación de la URL

Esta opción nos permite seleccionar el tipo de enlace que queremos que se muestre en nuestras urls.

Modo de modificación de URL

- Usar modo de consulta (?lang=es)
- Usar modo de pre-ruta (Por defecto, pone /es/ delante de la URL)
- Usar modo de subdominio (http://es.tusitio.com)

2.- Ruta a la imagen de la bandera

El plugin por defecto incluye las banderas de los países, pero si queremos utilizarlas con otro diseño debemos indicar en este campo la ruta donde están almacenadas las imágenes.

Ruta a la imagen de bandera

Ruta a las imágenes de banderas en wp-content, con barra inclinada. (Por defecto: plugins/qtranslate/flags/)

3.- Actualizar Bases de Datos Gettext

WordPress hace uso de unos ficheros de idiomas de extensión .mo para traducir los campos que utiliza. Teniendo activa esta opción, el plugin qTranslate revisará automáticamente si hay alguna actualización del fichero .mo de los idiomas instalados, y de ser así, lo actualizará en la instalación. Cuando se activa un nuevo idioma, el plugin también hará la descarga de su correspondiente fichero .mo.

Actualizar Bases de Datos Gettext

- Automáticamente chequear actualizaciones de Base de Datos de ficheros .mo de los Idiomas instalados.
- Actualizar bases de Datos Gettext

qTranslate consultará el repositorio de localización de WordPress cada semana y descargará las últimas Bases de Datos Gettext (ficheros .mo).